



Quaderni di ricerca

Texts and ideas in the history of language learning and teaching

edited by
Giulia Nalesso, Alessandra Vicentini



QUADERNI DEL CIRSIL
17 - 2024



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

Ex direttori del CIRSIL

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

Texts and ideas in the history of language learning and teaching

[17]

edited by
Giulia Nalesso, Alessandra Vicentini





Opera soggetta alla licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale
(CC BY 4.0)

Il volume beneficia di un contributo per la pubblicazione da parte dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna nell'ambito del progetto “La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio” PRIN 2017 (prot. 2017J7H322) finanziato dal MUR.

Text and ideas in the history of language learning and teaching [17] a cura di
Giulia Nalesso, Alessandra Vicentini – VI + 270 p.: 14,8 cm.

(Quaderni del CIRSIL: 17) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5793-2

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>, licenza Creative Commons CC BY 4.0.

Finito di stampare nel mese di giugno 2024
da Editografica - Bologna

Table of contents

<i>Alessandra Vicentini, Giulia Nalesso</i> , Exploring language learning and teaching through texts and ideas: A historiographical perspective	1
<i>Giulia Nalesso</i> , Obras lexicográficas para el aprendizaje del español y del italiano en el siglo XVI: el caso del <i>Vocabulario de las dos lenguas</i> de Las Casas (1570)	5
<i>Anna Polo</i> , La nomenclatura en la <i>Gramatica española</i> de J.F. Perles y Campos (1689)	27
<i>Victoriano Gaviño Rodríguez, María José García Folgado</i> , LinPePrensa. Ideas sobre la lengua y su enseñanza en la prensa histórica española (1800-1939)	51
<i>Natalia Peñín Fernández</i> , Los repertorios lexicográficos ¿menores? en la lexicografía italoespañola: aproximación a la nomenclatura de Francesco Marin	75
<i>Florencia Ferrante</i> , Una traducción en clase de español: algunas observaciones sobre la versión española de <i>De los deberes de los hombres</i> (1843) de Silvio Pellico, traducida y corregida con notas gramaticales por Manuel Galo de Cuendías	93
<i>Polina Shvanyukova</i> , Theory, practice or an impracticable combination of the two?	111
<i>Esteban Lidgett, María José García Folgado</i> , La enseñanza de la lengua en la prensa pedagógica argentina a comienzos del XX: un análisis las intervenciones en <i>El Monitor de la educación común</i> (1900-1922)	129
<i>Daria Zalesskaya</i> , Les manuels de russe langue étrangère pour francophones dans la période 1917-1960: influence des idées des linguistes-slavistes	153

<i>Alessandra Vicentini</i> , 1950s textbooks for EFL teaching and learning in Italy: A historiographical analysis	179
<i>Silvia Gilardoni</i> , Per una storia del metodo glottodidattico della grammatica valenziale.....	203
<i>Andrea Nava</i> , From knowledge telling to knowledge transforming. Towards a new view of writing in English language teaching in Italian universities in the last two decades of the 20th century....	225
<i>Félix San Vicente</i> , <i>Marco Mazzoleni</i> , <i>Carmen Castillo Peña</i> , <i>Ana Lourdes de Hériz</i> , <i>Hugo E. Lombardini</i> , <i>Juan Carlos Barbero Bernal</i> , LITIAS. Lo italiano en territorios hispanófonos	245

Obras lexicográficas para el aprendizaje del español y del italiano en el siglo XVI: el caso del *Vocabulario de las dos lenguas de Las Casas* (1570)

Giulia Nalesso

Universidad de Padua

RESUMEN: Situándonos en los marcos de la lexicografía, la historiografía lingüística y la historia de la enseñanza de las lenguas extranjeras, estudiamos el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* (1570) de Las Casas con el propósito de arrojar luz sobre la intención didáctica de su autor, el cual recopiló este repertorio lexicográfico como herramienta para los procesos de adquisición del italiano y del español, entendidos como idiomas extranjeros. Para ello, después de una breve contextualización, a partir del análisis cuantitativo y cualitativo de los contenidos y de la estructura del texto destacaremos el papel pedagógico de la obra, que abrió la primera etapa de la tradición lexicográfica italoespañola, siendo el primer diccionario bilingüe impreso de este binomio lingüístico.

PALABRAS CLAVE: Lexicografía, historiografía, Las Casas, aprendizaje de lenguas extranjeras, historia de la enseñanza de las lenguas.

ABSTRACT: Within the fields of Lexicography, Linguistic Historiography and History of foreign languages teaching, this paper studies the *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* (1570) by Las Casas to examine the didactic intention of the author, who compiled this repertoire as a tool for the learning of Italian and Spanish, considered as foreign languages. To this end, after a brief overview, starting from a quantitative and qualitative analysis of the text's contents and structure, the paper will focus on its pedagogical role, which marked the opening of the Italian-Spanish lexicographic tradition, since it was the first printed bilingual dictionary of this linguistic combination.

KEYWORDS: Lexicography, Historiography, Las Casas, foreign language learning, history of language teaching.

1. Introducción

Presentamos un análisis dedicado al *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de Las Casas basándonos en la *editio princeps* publicada en Sevilla en 1570, a saber, el primer diccionario bilingüe impreso español-italiano – y, más en general, del español con otra lengua vulgar –, que tiene una explícita función pedagógica.

Nos fijaremos en el estudio de los contenidos y de la estructura del texto a fin de resaltar el papel de esta obra lexicográfica como herramienta didáctica en el siglo XVI para los aprendientes no nativos de español e italiano. Efectivamente, como escribe el mismo autor en el prólogo, el *Vocabulario* fue redactado “para responder a la acuciante necesidad que tenían de una obra así los hablantes de español y de italiano, especialmente los españoles” (Alvar Ezquerro 2023). Se trata, además, de un texto que tuvo mucha fortuna editorial, ya que se reeditó y reimprimió hasta 1622, esto es, hasta la publicación del *Vocabolario italiano e spagnuolo* de Franciosini (1620). Destacamos, de manera particular, el éxito que tuvo en Italia, corroborado por el número de ejemplares que se publicaron en este país, precisamente en Venecia por distintas prensas, que contenían novedades modernizadoras con respecto a la príncipe sevillana y que resultaron de gran utilidad para el aprendizaje lingüístico.

Cabe señalar que el presente trabajo forma parte del proyecto RE-VALSI¹, acrónimo italiano de *Informatica umanistica per il recupero e la valorizzazione del patrimonio lessicografico spagnolo-italiano*, que, enmarcándose en los ámbitos de la historiografía lingüística, la lexicografía bilingüe y las humanidades digitales, pretende desarrollar un protocolo para la retrodigitalización de un conjunto de obras lexicográficas publicadas hasta el siglo XX (Nalesso en prensa) para crear una biblioteca digital de textos de la tradición lingüística italoespañola de acceso abierto, interactiva e interoperable según los principios FAIR (Wilkinson *et al.* 2016). El objetivo se podrá cumplir después de una primera fase

¹ Cofinanciado por la Universidad de Padua y el Fondo Sociale Europeo REACT EU - Programma Operativo Nazionale Ricerca e Innovazione 2014-2020 del Ministerio italiano de la universidad y de la investigación (MUR) - decreto n. 1062 del 10 de agosto de 2021.

de análisis historiográfico y catalográfico de los materiales que componen el corpus de trabajo, del cual esta contribución es un ejemplo.

Todo esto servirá para avanzar en la reconstrucción de la historia de la enseñanza de las lenguas y de las ideologías sobre las que esta se asienta e, igualmente, de los procesos de difusión de italiano y español como medios de comunicación que conectan los pueblos.

2. El autor y la obra

2.1. Cristóbal de Las Casas

Tenemos pocos datos sobre Cristóbal de Las Casas: nació aproximadamente en 1530 en Sevilla (Rodríguez Marín 1918), como se afirma en las páginas iniciales de la obra objeto de análisis (las composiciones de Laínez y de Vadillo y la licencia del rey) y también según los datos que se recogen en la *Biblioteca Virtual de la Filología Española* creada por Alvar Ezquerro (2023). Murió en su ciudad natal después de la publicación de la primera edición del *Vocabulario*, posiblemente en 1576 o 1583 (Gallina 1959 y Lope Blanch 1988). Parece que transcurrió algunos años en Italia, pese a que no tenemos documentación cierta sobre esta estancia, “es cosa muy probable – dado el conocimiento que de la lengua Toscana alcanzó –” (Lope Blanch 1988: IX).

2.2. Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana

Como ya hemos señalado, el *Vocabulario de las dos lenguas*, publicado por Alonso Escriuano² en 1570, es el primer diccionario bilingüe bidireccional impreso del español con el italiano y también del español con otra lengua europea. Según Nieto Jiménez (1994: 352) “[es] oportuno enfrentar el quehacer de Nebrija al de los que pueden considerarse en

² Según EDIT 16, Escriuano fue un editor e impresor activo en Sevilla de 1567 a 1577. En 1570 se ocupó del *Vocabulario* de Las Casas por encargo de Francisco de Aguilar, librero y editor, que trabajó posteriormente con Andrea Pescioni, editor de la segunda edición sevillana del diccionario.

rigor primeros lexicógrafos de nuestra lengua con respecto al italiano y al inglés. Me refiero a Cristóbal de Las Casas y Richard Percyvall”. Es un diccionario en orden alfabético, con una estructura fija, que inauguró la etapa inicial de la lexicografía bilingüe hispanoitaliana (ss. XVI-XVII) que terminó con la aparición en 1620 del *Vocabolario italiano e spagnolo* de Franciosini en Roma: “Las Casas y Franciosini, representan una época y un modelo de diccionario [...] a la primera hay que atribuirle en su esencialidad el haber dado origen a la lexicografía bilingüe europea” (San Vicente 2010: 52-53). A pesar de que Franciosini incorporó todo el repertorio de Las Casas, ampliándolo, según Alvar Ezquerra (2002: 28) “[...] Cristóbal de Las Casas logró un notable éxito durante los siglos XVI y XVII, hasta que surgió, cincuenta años después de la primera salida, otro diccionario bilingüe que lo desbancó [...] pues siguió imprimiéndose hasta los últimos años del siglo XVIII, con muy pocos añadidos sobre la primera edición”.

Asimismo, es el único diccionario publicado en el siglo XVI “digno de este nombre en que la lengua española se ponía en relación con cualquier otro idioma románico, excepción hecha del diccionario plurilingüe de Ambrosio Calepino”³ (Lope Blanch 1988: X). En efecto, parece que en la época los repertorios lexicográficos bilingües del español con otras lenguas vulgares no se publicaban porque no había necesidad de tales recursos, ya que se solían utilizar obras plurilingües o porque se recurría a vocabularios de latín como “paso intermedio para ir de una lengua vulgar a otra” (Alvar Ezquerra 2002: 23). De todos modos, este fue reconocido pronto como material útil para la adquisición del castellano y del toscano tanto que los tratadistas contemporáneos lo aconsejaban, por lo menos en las fases iniciales del aprendizaje. A modo de ejemplo, en el *Arte muy curiosa por la qual se enseña el entender y hablar la lengua italiana* Trenado de Ayllón (1596: 20v) asevera “Al principio es muy util el de Christoual de las Casas”, antes de pasar al diccionario monolingüe “por estar en ellas [los monolingües] mas estendida su claridad”.

³ *La editio princeps* apareció en Reggio Emilia en 1502 como diccionario de latín con un reducido número de entradas griegas y, tras una serie de reediciones y reimpressiones, fue editado nuevamente en 1550 en Venecia como obra trilingüe, añadiendo el italiano (Gallina 1959: 97).

Es más, en el siglo XVI aparecieron los primeros materiales finalizados explícitamente al estudio del castellano en Europa. El primer diccionario que incluyó el español es el trilingüe publicado de manera anónima en 1520 en Amberes, el *Vocabulario para aprender francés, español y flamini*. Según Lope Blanch (1990: 24) “Por razones históricas, fue en los Países Bajos donde – dada la estrecha vinculación política de esos territorios con la Corona española – más pronto se sintió la necesidad de conocer la lengua castellana”. Fue allí, en Lovaina, donde se editó, de nuevo anónimamente, la primera gramática del español para extranjeros en 1555, la *Util y breve institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua Hespáñola*. Por su parte, en Italia se abrió una importante tradición de publicaciones lexicográficas y gramaticales para el aprendizaje del castellano, cuyos iniciadores fueron, por un lado, Ulloa (1553) y, por otro, Alessandri (1560) y Miranda (1566)⁴. En este país, el *Vocabulario* de Las Casas alcanzó un gran éxito, más que en España, ya que fue reeditado y reimpresso una y otra vez hasta la última publicación de 1622.

3. La finalidad didáctica de la obra

Centrándonos, en particular, en la situación del aprendizaje del castellano en Italia durante el siglo XVI a pesar de que se habían publicado ya algunos tratados gramaticales para este propósito, entre los cuales destacamos los citados anteriormente, se seguía estudiando las lenguas a través de repertorios lexicográficos pertenecientes a diferentes tipos de obras utilizados como recurso para la lectura en un idioma extranjero. Se trataba de glosarios, nomenclaturas, relaciones, índices, tablas, etc. que tenían unas características comunes, a saber, se presentaban bajo la forma de listas de palabras recopiladas para la comprensión de textos.

⁴ Cuyas ediciones críticas han sido propuestas por Polo (2017) y Castillo Peña (2020) en el ámbito del proyecto *Epigrama*, dirigido por Castillo Peña (Universidad de Padua) y San Vicente (Universidad de Bolonia), que tiene el objetivo de crear una biblioteca – impresa y digital – de ediciones críticas de textos antiguos de la tradición gramatical del español en Italia.

Según Fajardo Aguirre (2023: 6) son materiales “[...] que se anexas generalmente al final de obras de relación histórica, algunas de ellas con elaboración literaria”. Estos materiales, que Nieto Jiménez (2000) concibe como “lexicografía menor”⁵, abrieron el camino a lo que actualmente es un producto lexicográfico. Sin embargo, podemos incluir el género vocabulario, como el que nos ocupa aquí, en la serie de recursos fundamentales para la enseñanza de la lengua, que entra de lleno, por sus estructura y contenido, en la lexicografía (ni *menor* ni en lo que podemos denominar *pre-lexicografía*) siendo un diccionario alfabético general estructurado. Efectivamente, emerge el propósito pedagógico de la obra ya en los paratextos iniciales: en las aprobaciones y en el *imprimatur* se afirma que es una herramienta valiosa para aprender fácilmente las lenguas toscana y castellana, tanto para los españoles como para los italianos, y lo mismo declara el autor en el prólogo. Todo esto pone de relieve la explícita intención de redactar una obra con la finalidad de instruir y enseñar.

Para ello, el leuario se divide en dos secciones que cubren la mayor parte de la obra, (i) el vocabulario italiano>español “Primera parte del vocabulario de la lengua toscana y castellana” (pp. 13r-153v) y (ii) el vocabulario español>italiano “Segunda parte del vocabulario de las dos lenguas castellana y toscana de Christoval de las Casas. Donde se contiene la declaración de castellano en toscano” (pp. 155r-247r). Además del repertorio lexicográfico, entendido como instrumento para el aprendizaje lingüístico y la decodificación de textos extranjeros, el *Vocabulario* cuenta con algunos aparatos didácticos encaminados precisamente al estudio fonético-fonológico de ambas lenguas. El texto se abre con la “Introducion para leer, y pronunciar bien las lenguas Toscana y Castellana” (pp. 10r-11v), en la que el autor detalla las reglas, en primera instancia, del italiano basándose en la “comun pronunciacion de los naturales, y mas doctos de’lla” (Las Casas 1570: 10v) cotejando los so-

⁵ Ya en 1477 había aparecido en Venecia una nomenclatura anónima de italiano y alemán, *Introito e porta de quele che voleno imparare e comprender todescho a latino, cioe taliano*, a partir de la cual “habrían de hacerse en los años siguientes muchas y muy variadas ediciones con adición de otras lenguas europeas. La española se incluye por primera vez en la edición de Venecia de 1513” (Lope Blanch 1988: XI).

nidos toscanos con los del latín y, después, desde una perspectiva contrastiva, del español en el apartado titulado “Advertencia en la pronunciación Castellana” (pp. 12r-12v). En sendas partes, se presentan primero los alfabetos y, a continuación, las maneras de articular vocales, consonantes, diptongos, sílabas y se comentan casos excepcionales. Asimismo, se advierte sobre la complejidad de la lengua italiana desde el eje de la variación diatópica, en particular en lo que a la variedad léxica y fonética se refiere: en la dedicatoria leemos “Y siendo pues tan grandemente copiosa, que aunque tiene este nombre particular, corre generalmente en el escreuirle por toda Italia, añadiendole el escriptor de cada tierra los vocablos, que mas escogidos, ò mas à su proposito le parescen” (Las Casas 1570: 5r). Esta sección consagrada a la pronunciación se abre señalando “Aunque parece cosa difícil, dar regla cierta en la pronunciación de la lengua Toscana, por la variedad que ay de pronunciar en los particulares pueblos de toda Italia [...]” (Las Casas 1570: 19r), lo que lleva a suponer un profundo conocimiento de la realidad geográfica y lingüística italiana del autor. A este propósito, Gallina (1959: 171) asevera que tuvo una gran capacidad para traducir vocablos del español al italiano libres de errores, presentando un nivel de corrección muy distinto con respecto al trabajo realizado por sus predecesores.

A estas alturas, nos parece obligado subrayar que en las sucesivas ediciones y reimpressiones⁶ aumentaron los elementos didácticos. En concreto, de la segunda edición publicada en 1576, la primera que vio la luz en Italia, tras las reglas de pronunciación se añadieron dos tratados redactados en italiano⁷ sobre el español: “Osservationi, ouero introductioni della Lingua Castigliana” y “Della ortografía et mvtamento di lettere della Lingua Castigliana”.

⁶ Gallina (1959) y Acero (1991) dan cuenta de once ediciones del *Vocabulario* publicadas en Venecia por distintas prensas (1576, 1582, 1587, 1591, 1597, 1600, 1604, 1608, 1613, 1618, 1622), por encima de las dos sevillanas, la príncipe y la de 1583. Para la realización de este trabajo se han rastreado varios repositorios en línea (EDIT 16, BVFE, etc.) que confirman la existencia de trece ejemplares entre ediciones y reimpressiones.

⁷ A diferencia de la primera edición en la que la lengua vehicular es solo el castellano (§4.2).

Del mismo modo, de la siguiente edición veneciana (1582) en adelante se hallan en la parte español>italiano añadidos del italiano Camilli, anunciados en la portada: “Et accresciuto da Camillo Camilli di molti vocaboli, che non erano nella prima impressione”. Gallina (1959: 172 y ss.) los considera de escasa utilidad debido al exiguo número y a la poca calidad porque se trataría de variantes gráficas de vocablos de las ediciones anteriores o de formas poco correctas. Por otro lado, Wiezell (1975: 103) afirma que Camilli aporta cierta mejora al *Vocabulario*: “[...] there are numerous cases of improvements in the quality of the Las Casas dictionary”, sobre todo en lo que atañe a la adición de neologismos italianos. Estos se incorporaron a la lengua toscana tras las primeras ediciones de la obra y, aparentemente, no había equivalentes castellanos: “What Gallina calls imprecision is rather a lack of Spanish Latin-ate wordstock in 1580 [...] to render adequately the more developed Italian terminology” (Wiezell 1975: 111). Parece, además, que la publicación de 1591 – aunque partiendo de los volúmenes de 1582 y 1587 – presenta una cantidad notable de nuevas entradas en ambas direcciones. Asimismo, se aprecia una mayor cantidad de añadidos de Camilli, declarados en la portada: “Et accresciuto di nuouo da Camillo Camilli di molti vocaboli, che non erano nell’altre impressioni”.

Las reimpressiones se sucedieron hasta 1622, contamos en total con veintiséis testimonios basados en distintos ejemplares que conllevan los mismos contenidos y añaden nuevos errores, sin corregir los previos a pesar de que se declare a partir del subtítulo de 1618 “Nuovamente Corretto, & Ristampato”.

4. Características generales

4.1. La estructura

En lo que a la macroestructura se refiere, como ya se ha adelantado, el vocabulario se divide en dos partes, en la primera la lengua de partida es el italiano y en la segunda el español, que contienen un leuario de aproximadamente 18.000 entradas italianas y 12.000 castellanas. La presentación de los lemas sigue el orden alfabético de la A a la Z, cada letra

presenta una serie de subdivisiones internas que, en el caso de la A, por ejemplo, son: AB-AC-AD-AE-AF-AG-AH-AI-AL-AM-AN-AP-AQ-AR-AS-AT-AV-AZ. El alfabeto italiano es el siguiente: A, B, C, D, E, F, G, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, Z. Por ende, está compuesto por 22 letras, a pesar de que en el lemario sean 20, ya que no se distingue la U mayúscula de la V y no se contemplan las letras K y X. A este propósito, “La x no se vea en esta lengua, aunque algunos la ponen en principio de nombres propios, como *Xerse*” (Las Casas 1570: 10v). Por su parte, el alfabeto español es el mismo que en italiano: A, B, C, D, E, F, G, H, I (se incluye aquí la Y, con las siguientes subdivisiones: YA, YE, YO, YV y también la J en las reglas de pronunciación que preceden el vocabulario), L (aparece también el dígrafo LL), M, N (de entre los artículos no hay una sección dedicada a la Ñ, pero en la introducción se describe como letra independiente para explicar el fonema italiano /gn/), O, P, Q, R, S, T, V (se distingue entre vocal y consonante), X, Z.

El diccionario se estructura en doble columna: las unidades léxicas españolas van en redonda y las italianas en cursiva, en ambas partes a pesar de la lengua de partida y la de llegada: el lemario, en la primera sección, está formado por un lema italiano en cursiva y, tras un punto, se coloca la equivalencia española en redonda, o equivalencias en el caso de que haya variantes divididas por comas; la segunda sección presenta los lemas castellanos en redonda y las traducciones al italiano en cursiva según la misma configuración. Raramente se añade información sobre categorías gramaticales, marcación diafásica o diatópica, aclaraciones de uso. Analizando la microestructura, los artículos están compuestos, en la mayoría de los casos, por una entrada de un solo lema con uno o más equivalentes, sin otro tipo de dato. Empero, hay otras tipologías de artículos que presentan más detalles debido al mayor número de acepciones que se incluyen, como en el caso de los ejemplos de 12 a 21 a continuación.

(1) *Abantico*. Antiguamente.

(Las Casas 1570: 13v)

(2) *Abad*. *Abbate*.

(Las Casas 1570: 155r)

Asimismo, hallamos (i) artículos con entrada de más de un lema, generalmente dos lemas unidos por una coma o una conjunción, & en italiano, ò u o en castellano (3, 4, 7); (ii) artículos con unidades pluriverbales libres o fijas (5, 6, 7); (iii) reenvíos (8).

- | | | |
|---|-------------------------------------|------------------------|
| (3) <i>Gioco, & à gioco, & ingioco.</i> | De burla, à placer, sueltamente. | (Las Casas 1570: 69v) |
| (4) Cillero ò despensa. | <i>Cellaro.</i> | (Las Casas 1570: 180v) |
| (5) <i>Di di indi.</i> | De dia en dia. | (Las Casas 1570: 51r) |
| (6) Ahorrar esclauo. | <i>Liberare.</i> | (Las Casas 1570: 158v) |
| (7) <i>Abborrare.</i>
<i>Abborracciare.</i> | Hazer, o adereçar mal.
Lo mesmo. | (Las Casas 1570: 13v) |
| (8) Deshonor, vee deshonra. | | (Las Casas 1570: 186v) |

4.2. Los contenidos

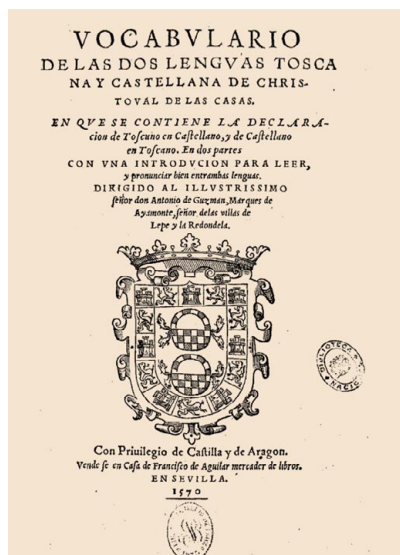
Como se lee en la imagen a continuación, la portada de la edición príncipe, cuyo texto en versión digitalizada manejamos para esta investigación⁸, reza:

VOCABULARIO / DE LAS DOS LENGVAS TOSCA / NAY CASTELLANA DE CHRIS- / TOVAL DE LAS CASAS. / EN QVE SE CONTIENE LA DECLARA- / cion de Toscano en Castellano, y de Castellano / en Toscano. En dos partes / CON VNA INTROVCION PARA LEER, / y pronunciar bien entrambas lenguas. / DIRIGIDO AL ILLVSTRIS-

⁸ El ejemplar que se encuentra en la Sede de Recoletos de la Biblioteca Nacional de España (disponible en la *Biblioteca Digital Hispánica*: <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000127110&page=1>) con localización: U/6948 (Colección Usoz).

SIMO / señor don Antonio de Guzman, Marques de / Ayamonte, señor
 delas villas de / Lepe y la Redondela. / [adorno] / Con Priuilegio de Cas-
 tilla y de Aragon. / Vende se en casa de Francisco Aguilar mercader de
 libros. / EN SEVILLA. / 1570 [sic.]

Imagen 1. Portada del *Vocabulario de las dos lenguas* (1570).



Se presentan, obviamente, datos de la obra y se declara que el diccionario incluye una guía para aprender las reglas de pronunciación de ambos idiomas. El metalenguaje es el español escrito en redonda, apartados didácticos y unidades ejemplares incluidos, los ejemplos italianos intercalados en el texto están en cursiva:

(9) [...] Antes suena cada vocal por si, como, *Guanto, Guerra, Guida*.
 Que se pronuncian, como entre nosotros, Guante, Güero, Arguyr. (Las Casas 1570: 11v)

Las entradas siguen una estructura uniforme en doble columna, se halla el lema con su traducción a la lengua de llegada y, de vez en cuando, aparecen sinónimos. En sendas direcciones, los lemas italianos van en cursiva y los españoles en redonda, separados por puntos (los sinónimos por comas):

(10) <i>Abbaiare.</i>	Ladrar.	<i>Abbellito.</i>	Hermoseado.
<i>Abbaiatore.</i>	Ladrador.	<i>Abbentare.</i>	Holgar.
<i>Abbalordire.</i>	Atronar.	<i>Abbeuerare.</i>	Abreuar, dar à beber.
<i>Abbalordire.</i>	Entontescer.	<i>Abbiccare.</i>	Amontonar.
			(Las Casas 1570: 13r)
(11) Abilidad.	<i>Habilità.</i>	Ahorrescimiento.	<i>Odio.</i>
Abilmente.	<i>Habilmente.</i>	Abotonar.	<i>Imbottonare.</i>
Abilitar.	<i>Habilitare.</i>	Abraçar.	<i>Abbracciare, comprimere, ghernire.</i>
			(Las Casas 1570: 155r)

La mayoría de las entradas no presenta observaciones gramaticales, marcaciones o explicaciones de uso, como al contrario se observa en el vocabulario de Franciosini (1620): “[...] la construcción de sus artículos lexicográficos, los cuales gozan de una mayor extensión, así como de informaciones añadidas de diferentes tipos, característica que no ofertan los artículos de Las Casas” (Martínez Egidio 2002: 18). A pesar de esto, de una primera lectura del texto se detectan algunas excepciones, como:

(12) <i>Ah.</i>	Ay quexandose.	
<i>Ahi.</i>	Ay quexandose.	(Las Casas 1570: 17v)
(13) Ay, quexandose.	<i>Ah, ahi, ai, deh, oi.</i>	(Las Casas 1570: 158v)
(14) <i>E.</i>	Y conjuncion.	(Las Casas 1570: 57v)
(15) <i>Ed.</i>	Y conjuncion.	(Las Casas 1570: 58r)
(16) Y, conjuncion.	<i>E, ed, &.</i>	(Las Casas 1570: 206r)
(17) <i>Od.</i>	En lugar de o.	(Las Casas 1570: 98v)
(18) <i>Ouer.</i>	O conjuncion.	(Las Casas 1570: 100v)
(19) O Particula dijuntiua.	<i>Od, ouero.</i>	(Las Casas 1570: 218v)

(20) *Oi.* Ay boz quexandose.
Oissa. Ayssa boz de marineros.
 (Las Casas 1570: 99r)

(21) Ayssa boz de marineros. *Oissa.*
 (Las Casas, 1570: 158v)

El *Vocabulario* está compuesto por 248 hojas (las primeras doce, donde aparecen los paratextos iniciales, sin numerar) que ofrecen los contenidos listados a continuación, que organizamos según un índice razonado⁹ como aportación interpretativa a la obra, ya que no disponemos de un índice original, que tiene en cuenta la estructura jerárquica de los apartados y elementos paratextuales. Las Casas marca la jerarquía interna con títulos que dividen las distintas secciones (introducción, vocabulario toscano>castellano, vocabulario castellano>toscano, etc.) y organiza en doble columna su repertorio lexicográfico en orden alfabético de la A a la Z con subdivisiones internas, el vocabulario italiano>español empieza en el folio 13r y el español>italiano en el 155r.

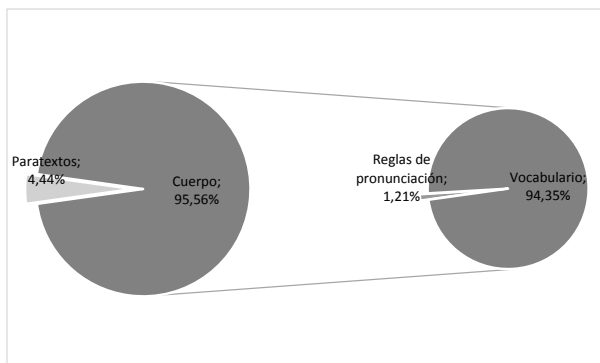
- Portada [1r]
- Aprobaciones [1v]
- [*Imprimatur*] El rey [2r-3r]
- [Dedicatoria] Al Illvstrissimo señor don Antonio de Guzman [3v-5v]
- [Composiciones poéticas] [6r-9r]
- - [Carmen de Juan de Mallara] [6r-6v]
- - [Epigrama de Francisco López] [6v]
- - [Carta de Fernando de Herrera] [7r-7v]
- - [Carta de Pedro Laínez] [8r-8v]
- - [Soneto de Juan de Vadillo] [9r]
- [Página en blanco] [9v]
- [Reglas de pronunciación] Introducion para leer, y pronunciar bien las lenguas Toscana y Castellana [10r-12v]
- [Vocabulario] [13r-247r]
- - [Portada] Primera parte del vocabulario de la lengva Toscana y Castellana [13r-153v]
- - - [Vocabulario italiano-español] [AB.]-ZV. [13r-153v]

⁹ Los corchetes indican que los epígrafes no aparecen así en el texto, han sido añadidos para más claridad en la exposición de los contenidos.

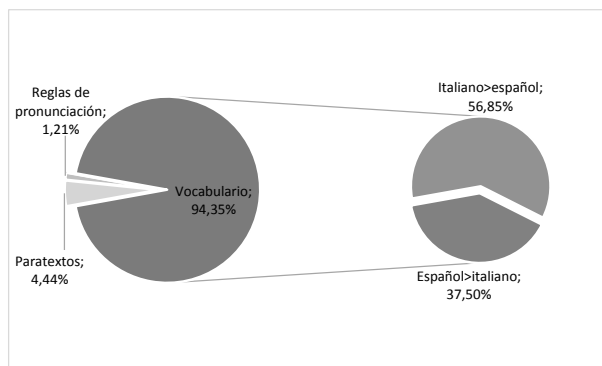
- - [Portada] Segvnda parte del vocabulario de las dos lengvas Castellana y Toscana [154r-247r]
- - - [Soneto de Juan de Mallara] [154r]
- - - [Vocabulario español-italiano] AB.-ZV. [155r-247r]
- Erratas [247v]
- Colofón [248r]
- [Página en blanco] [248v]

El cuerpo textual cubre el 95,56% del volumen, repartido entre introducción (1,21%) y repertorio lexicográfico (94,35%). Por su parte, los elementos peritextuales ocupan el 4,44% del total de la obra, se dividen en 3,63% de paratextos iniciales (aprobaciones, *imprimatur*, dedicatoria y composiciones poéticas) y 0,81% de paratextos finales (erratas y colofón).

Gráfico 1. Estructura del *Vocabulario de las dos lenguas* (1570).



Más detalladamente, la primera parte del vocabulario en la dirección italiano>español llega al 56,85% y la segunda en la otra dirección al 37,50%, destacando el desnivel de la cantidad de entradas entre las dos secciones.

Gráfico 2. Repartición de los contenidos del *Vocabulario de las dos lenguas* (1570).

De los contenidos y de los paratextos se desprende el propósito del vocabulario: facilitar la comprensión de las grandes obras italianas de la época a los españoles y, al revés, permitir el entendimiento de la lengua castellana a los italianos. En efecto, en un primer momento, las lenguas se aprendían con obras no gramaticales que ofrecían observaciones encaminadas a la lectura de textos literarios. El autor afirma que eran muchos los españoles interesados en aprender el idioma italiano, “Conociendo bien esto los hombres bien aficionados, y amigos de saber, han pretendido el conocimiento de las lenguas extranjeras, para gozar de la riqueza de’llas [...]. Entre las quales, vna de las que mayor tesoro tiene, y mejor comodidad para alcanzarla, es la Toscana” (Las Casas 1570: 4r). Igualmente, había muchos italianos que querían entender el español “Y offrecemos tambien facil comodidad à la nascion Italiana, para que tambien puedan aprender nuestra lengua, y gozar assi mesmo de lo bueno que ay escripto [...]” (Las Casas 1570: 5r). De acuerdo con Nieto Jiménez (1994: 352), Las Casas concibió el *Vocabulario* para ayudar los italianos en la comprensión de palabras desconocidas en obras castellanas. Este parece, en realidad, el propósito principal de la obra debido a la gran cantidad de ejemplares italianos, y, asimismo, “por la débil inclinación de los españoles a aprender lenguas extranjeras” (Lope Blanch 1988: XVII) a pesar de lo atestiguado por el autor en la dedicatoria. Esto se confirmaría, además, gracias a la cantidad de entradas italianas con respecto a las españolas: Gallina (1959: 167) contabiliza 15.500 vocablos en la primera parte y 10.500 en la segunda (aproxima-

damente el 60% frente al 40%) refutando la hipótesis de Croce (1895: 27) según la cual el diccionario sería una herramienta diseñada en particular para usuarios hispanohablantes. Igualmente, Livierani (2004: 141) lo presenta como recurso para italianos debido al número de ediciones venecianas frente a las españolas en 46 años. Por último, la introducción de la edición príncipe, en la que nos basamos, finalizada a ilustrar las reglas de pronunciación de ambas lenguas dedica más atención al idioma toscano con respecto al castellano, dos folios frente a uno.

Para terminar este apartado, sin entrar en la cuestión de las fuentes, asumiendo entre otros el prólogo de Lope Blanch a la edición facsimilar de Kossoff (1988) y Livierani (2004) – retomado en Livierani y Parenti (2022) –, señalamos que el punto de partida para la recopilación de la segunda parte del diccionario (castellano>toscano) es el *Vocabulario de Romance en Latín* de Nebrija (1645), mientras que no es clara la fuente de la primera parte (toscano>castellano), aunque Las Casas habría podido basarse en el diccionario de Calepino, muy difundido en Italia y en particular en Venecia donde el mismo *Vocabulario* fue editado varias veces. La obra se caracteriza por ser original, pues “utiliza grandemente la obra de Nebrija, pero le añade un caudal léxico tan copioso, que *su libro es de los más originalmente elaborados entre los que figuran en nuestra colección*” (Gili Gaya 1947: XIX). Lope Blanch (1988) enfatiza que el autor no se limitó a ofrecer la equivalencia italiana de las unidades léxicas nebrisenses, sino que eliminó algunas voces que valoraba innecesarias y añadió un gran número de entradas. En la misma línea, Nieto Jiménez (1994: 352) asevera que se trata de un repertorio fundamental no limitado a la reproducción de Nebrija, sino que, además de sustituir las voces latinas con voces italianas, incluye nuevos lemas de manera más estructurada (por ejemplo, los numerosos agrupamientos derivativos) hasta un 30% más. En todo caso, “la deuda que contrajo de las Casas con Nebrija es evidente, tanto por lo copiado como por lo añadido y lo suprimido” (Alvar Ezquerro 2002: 28). Sin embargo, el trabajo es una selección de vocablos actuales de la época útiles a los usuarios para decodificar una u otra lengua extranjera, ya que se dejaron fuera palabras arcaicas o de uso restringido (Gallina 1959: 170).

5. A modo de conclusión

En este trabajo hemos presentado una descripción del *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de Las Casas con el objetivo de resaltar su intención didáctica como herramienta para el aprendizaje de los dos idiomas en el siglo XVI. Efectivamente, el análisis nos ha permitido, en primera instancia, establecer su función pedagógica conforme a sus características generales, a la estructura, así como a la presentación y repartición de los contenidos (lemario y apartados didácticos). A más y mejor, este propósito queda claro ya en los paratextos iniciales, puesto que la aplicación práctico-didáctica se expresa explícitamente en las aprobaciones, el *imprimatur* y la dedicatoria.

En segunda instancia, los datos extraídos llevan a acercarse al estudio de la evolución histórica de los métodos de enseñanza de las lenguas que, como afirma Sánchez Pérez (1992), se fundamentaban desde el principio tanto en la deducción, esto es, en el aprendizaje de la norma en tratados gramaticales para extranjeros, como en la inducción ligada al uso de la lengua objeto a partir de materiales pedagógicos de varia naturaleza, como los diálogos, los manuales de conversación y los repertorios lexicográficos. Con todo y con esto, subrayamos que es necesario profundizar en el estudio historiográfico de las fuentes primarias concebidas como recursos fundamentales para la reconstrucción de la historia de la enseñanza de las lenguas y de los métodos e ideas lingüístico-pedagógicas que la rigen. Asimismo, se facilita la comprensión de los procesos de difusión del español en Italia y, viceversa, del italiano en España a través de obras lexicográficas planteadas como medios de comunicación, o mejor dicho medios que permitieron la comunicación entre pueblos y culturas a través de la lengua, que se concibe como un producto social, cultural, histórico, político y económico.

Bibliografía primaria

ANÓNIMO 1477, *Introito e porta de quele che voleno imparare e comprender todescho a latino, cioe taliano*, Venezia, Adamo de Rodulia.

- ANÓNIMO 1520, *Vocabulario para aprender francés, español y flamini*, Antwerpen, Willem Vosterman.
- ANÓNIMO 1555, *Util y breve institution para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespañola*, Lovanii, Bartholomœi Gravii.
- ALESSANDRI D'URBINO, M. 1560, *Il paragone della lingua toscana et castigliana*, Napoli, Mattia Cancer.
- CALEPINO, A. 1502, *Dictionarium latinum*, Reggio Emilia, Dionigi Bertocchi.
- CALEPINO, A. 1550, *Dictionarium latinum*, Venezia, Paolo Manuzio e Johannes Gryphius.
- FRANCIOSINI, L. 1620, *Vocabolario italiano e spagnuolo*, Roma, Gio. Paolo Profilio.
- LAS CASAS, C. DE 1570, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Sevilla, Alonso Escriuano.
- LAS CASAS, C. DE 1576, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Venecia, Damian Zenaro.
- LAS CASAS, C. DE 1582, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Venecia, Damian Zenaro.
- LAS CASAS, C. DE 1583, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Sevilla, Andrea Pescioni.
- LAS CASAS, C. DE 1587, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Venecia, Damian Zenaro.
- LAS CASAS, C. DE 1591, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Venecia, Damian Zenaro.
- LAS CASAS, C. DE 1597, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Venecia, Damian Zenaro.
- LAS CASAS, C. DE 1600, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Venecia, Oliuier Alberti.
- LAS CASAS, C. DE 1604, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Venecia, Guerra Fratelli.
- LAS CASAS, C. DE 1608, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Venecia, Matthio Valentino.
- LAS CASAS, C. DE 1613, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Venecia, Marc'Antonio Zaltieri.
- LAS CASAS, C. DE 1618, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Venecia, Giovanni Antonio Giuliani.
- LAS CASAS, C. DE 1622, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, Venecia, Pedro Miloco.
- MIRANDA, G. 1566, *Osservationi della lingua castigliana*, Vinegia, Gabriel Giolito de Ferrari.

- MIRANDA, G. 2020 [1566]. *Le osservazioni della lingua castigliana*. Edición de Carmen Castillo Peña, Padova, Cleup.
- NEBRIJA, A. DE 1645, *Vocabulario de Romance en Latín*, Salamanca.
- TRENADO DE AYLLÓN, F. 1596, *Arte muy curiosa por la qual se enseña el entender y hablar la lengua italiana*, Medina del Campo, Sanctiago del Canto.
- ULLOA, A. DE 1553, «Exposition de muchos vocablos castellanos en lengua italiana», en *Tragicomedia de Calisto y Melibea, en la qual se contienen demas de su agradable y dulce estilo, muchas sentencias philosophales y avisos muy necesarios para mancebos*, Venecia, Gabriel Giolito de Ferrari e fratelli.

Bibliografía crítica

- ACERO, I. 1991, “Incorporaciones léxicas en el “Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana” de Cristóbal de las Casas”, *Anuario de Estudios Filológicos*, 14: 7-14 [18/06/2023] <https://dehesa.unex.es/flexpaper/template.html?path=https://dehesa.unex.es/bitstream/10662/2646/1/0210-8178_14_7.pdf#page=1>
- ALVAR EZQUERRA, M. 2002, *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros.
- ALVAR EZQUERRA, M. 2023, Casas, Cristóbal de las (¿?-1576), en M. Alvar Ezquerro y M. A García Aranda, *Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVEFE): directorio bibliográfico de gramáticas, diccionarios, obras de ortografía, ortología, prosodia, métrica, diálogos e historia de la lengua* [en línea] [01/06/2023] <<https://www.bvfe.es/es/autor/9468-casas-cristobal-de-las.html>>
- CROCE, B. 1895, *La lingua spagnuola in Italia*, Roma, Loescher.
- EDIT 16 = *Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo*, [18/06/2023] <<https://edit16.iccu.sbn.it/web/edit-16>>
- FAJARDO AGUIRRE, A. 2023, “Orígenes de la lexicografía del español en América: primeros repertorios y esbozos metodológicos”, *Philologica Canariensis*, 29: 5-22 [24/06/2023] <<https://doi.org/10.20420/Phil.Can.2023.586>>
- GALLINA, A.M. 1959, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, Olschki.
- GILI GAYA, S. 1947, *Tesoro Lexicográfico*, Madrid, t.1º, Prólogo.

- KOSSOFF, D.A. 1988, “Prefacio”, en *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Cristóbal de Las Casas. Sevilla, 1570*, Istmo - Wareham, Madrid – Massachusetts, VII-VIII.
- LIVERANI, E. 2004, “La lessicografía bilingüe de derivación nebrisense: el diccionario de Landucci”, en D.A. Cusato, L. Frattale, G. Morelli, P. Taravacci, B. Tejerina (eds.), *Atti del XXI Convegno Associazione Ispanisti Italiani: Salamanca 12-14 settembre 2002 (Vol. 2), La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della Penisola Iberica in Italia*: 137-152.
- LIVIERANI, E. y PARENTI, A. 2022, *Il dizionario spagnolo-italiano di Nicolao Landucci (1562)*, Firenze, Olschki.
- LOPE BLANCH, J.M. 1990, “El *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de las Casas”, en J.M. Lope Blanch (ed.), *Estudios de historia lingüística hispánica*, Madrid, Arco/Libros: 111-124.
- LOPE BLANCH, J.M. 1988, “Prólogo”, en *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Cristóbal de Las Casas. Sevilla, 1570*, Istmo - Wareham, Madrid – Massachusetts: IX-XXIV.
- MARTÍNEZ EGIDIO, J.J. 2002, *La obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini: vocabulario italiano-español, español-italiano (1620)*, Tesis doctoral, Universidad de Alicante.
- NALESSO, G. en prensa, “Humanidades digitales y lexicografía bilingüe: recuperación y valorización del patrimonio lexicográfico español-italiano (REVALSI)”, en A. Fajardo Aguirre, D. Torres Medina, C. Díaz Rodríguez (eds.), *Lexicografía del español: internacionalización y contrastes*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- NIETO JIMÉNEZ, L. 1994, “Coincidencias y divergencias entre los diccionarios de Nebrija, Las Casas y Percyvall”, en R. Escavy Zamora, J.M. Hernández Terrés, A. Roldán Pérez (eds.), *Actas Del Congreso Internacional De Historiografía Lingüística: Nebrija V Centenario. Vol. 3: Nebrija y otros temas de historiografía lingüística*, Murcia, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico Universidad de Murcia: 351-365.
- NIETO JIMÉNEZ, L. 2000, “Repertorios lexicográficos españoles menores en el siglo XVI”, en I. Ahumada Lara (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, Universidad de Jaén: 203-223.
- POLO, A. 2017, *La tradición gramatical del español en Italia. «Il Paragone della lingua Toscana e Castigliana» de Giovanni Mario Alessandri d’Urbino. Estudio y edición crítica*, Padova, Cleup.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. 2013 [1918], *Nuevos datos para las biografías de algunos escritores españoles de los siglos XVI y XVII. Sobre Nebrija*, Alicante, Bi-

- biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: 312-332. [24/06/2023] <[https://www.persee.fr/doc/hel_0750-8069_1987_num_9_2_2424](https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/nuevos-datos-para-las-biografias-de-algunos-escritores-espanoles-de-los-siglos-xvi-y-xvii-sobre-nebrija/html/></p><p>SAN VICENTE, F. 2010, “Diccionarios y didáctica en la tradición italoespañola (siglos XVI-XVII)”, en S. Ruhstaller, M.D. Gordon (eds.), <i>Diccionario y aprendizaje del español</i>, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang: 47-88.</p><p>SÁNCHEZ PÉREZ, A. 1992, “Renaissance Methodologies for teaching Spanish as a Foreign Language”, <i>Histoire Epistémologie Langage</i>, dc/2: 41-60 [02/07/2023] <
- WIEZELL, R.J. 1975, *Lexicographic Evidence from the Renaissance Selected Entries from the First Italian and Spanish Bilingual Dictionary the Cinquecento 'Vocabulario De Las Dos Lenguas Toscana Y Castellana' by Christoval De Las Casas*, Tesis doctoral, Northwestern University.
- WILKINSON, M.D. *et al.* 2016, “The FAIR guiding principles for scientific data management and stewardship”, *Sci. Data*3 [02/06/2023] <<https://www.nature.com/articles/sdata201618>>

Alma-DL è la Biblioteca Digitale dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Raccoglie, conserva e rende disponibili in rete collezioni digitali a supporto della didattica e della ricerca. Alma-DL attua così i principi del movimento internazionale a sostegno dell'accesso aperto alla letteratura scientifica, sottoscritti dall'Università di Bologna assieme a molte altre istituzioni accademiche, di ricerca e di cultura, italiane e straniere.
<http://almadl.unibo.it/>

Alma  **DL**



€ 26,00